

SOME REFLECTIONS ON THE EGO

by Jacques Lacan, Paris

My thanks to Dany Nobus for providing me with some additional information about this text—Richard G. Klein

<p>The following French text is from pas-tout Lacan and was originally published in Le Coq-Héron under the title: « Quelques réflexions sur l’ego », 1980, n° 78, pp. 3-13. It is a translation of the English text originally published in the IJAP, 1953, v.34, pp. 11-17, by Nancy Elisabeth Beaufils.</p>	<p>The English text is from IJPA, 1953, v.34, pp. 11-17. Lacan actually went to England to present this paper on May 2, 1951. Lacan, probably with the help of Wladimir Granoff wrote this paper in English.</p>
<p>« Some reflections on the ego » fut lu par Lacan à la British Psycho-Analytical Society le 2 mai 1951, publié dans International Journal of psychoanalysis, 1953, volume 34, pp. 11-17.</p>	<p>"Some reflections on the ego" was read by Lacan at the British Psycho-Analytical Society on May 2, 1951, published in the International Journal of Psychoanalysis, 1953, Volume 34, pp. 11-17.</p>
<p>(3)Le développement des vues de Freud sur l’Ego l’a conduit à deux formulations en apparence contradictoires.</p>	<p>11) The development of Freud’s views on the ego led him to two apparently contradictory formulations.</p>
<p>L’Ego prend place contre l’objet dans la théorie du narcissisme : le concept d’économie libidinale. L’investissement libidinal du corps propre conduit à la douleur hypochondriaque, tandis que la perte de l’objet conduit à une tension dépressive qui peut même aboutir au suicide.</p>	<p>The ego takes sides against the object in the theory of narcissism: the concept of libidinal economy. The bestowal of the libidinal cathexis on one’s own body leads to the pain of hypochondriasis, while the loss of the object leads to a depressive tension which may even culminate in suicide.</p>
<p>D’un autre côté, l’Ego prend place avec l’objet dans la théorie topographique du fonctionnement du système perception-conscience et résiste au ça, c’est à dire la combinaison des pulsions uniquement gouvernée par le principe de plaisir.</p>	<p>On the other hand, the ego takes sides with the object in the topographic theory of the functioning of the perception-consciousness system and resists the id, i.e. the combination of drives governed solely by the pleasure-principle.</p>
<p>Cette contradiction disparaît lorsque nous nous libérons d’une conception naïve du principe de réalité, et prenons en considération le fait – bien que Freud ait été clair sur ce point et pourtant son exposé ne l’était quelquefois pas – que tandis que la réalité précède la pensée, elle prend des formes différentes selon la manière dont le sujet s’en accomode.</p>	<p>If there be a contradiction here, it disappears when we free ourselves from a naive conception of the reality-principle and take note of the fact – though Freud may have been clear on this point, his statements sometimes were not – that while reality precedes thought, it takes different forms according to the way the subject deals with it.</p>

<p>L'expérience analytique donne à cette vérité une force spéciale pour nous, et la montre comme étant libre de toute trace d'idéalisme, car nous pouvons déterminer concrètement les relations orales, anales et génitales, que le sujet établit avec le monde extérieur au niveau libidinal</p>	<p>Analytic experience gives this truth a special force for us and shows it as being free from all trace of idealism, for we can specify concretely the oral, anal, and genital relationships which the subject establishes with the outer world at the libidinal level.</p>
<p>Je me réfère ici à une formulation de langage par le sujet, qui n'a rien à voir avec des modalités intuitives, romantiques ou vitalistes, de contact avec la réalité, de ses interactions avec son environnement comme elles sont déterminées par chacun des orifices de son corps. Toute la théorie psychanalytique des conduites instinctuelles tient ou non à cela.</p>	<p>I refer here to a formulation in language by the subject, which has nothing to do with romantically intuitive or vitalistic moods of contact with reality, of his interactions with his environment as they are determined by each of the orifices of his body. The whole psychoanalytic theory of instinctual drives stands or falls by this.</p>
<p>Quelle relation a le « sujet libidinal », dont les relations à la réalité prennent la forme d'une opposition entre l'<i>Innenwelt</i> et l'<i>Umwelt</i>, à l'Ego ? Pour le découvrir, nous devons partir du fait – trop négligé – que la communication verbale est l'instrument de la psychanalyse. Freud n'a pas oublié cela quand il insistait sur le matériel refoulé tel que souvenirs et idées qui, par définition, peuvent émerger du refoulé, et qui ont dû, au moment où les événements (4) en question eurent lieu, avoir existé dans une forme sous laquelle ils ont eu pour le moins la possibilité d'être verbalisés. À force de reconnaître un peu plus clairement la fonction supra-individuelle du langage, nous pouvons distinguer en réalité les nouveaux développements qui sont actualisés par le langage. Le langage, si vous prenez soin de le considérer ainsi, a une sorte d'effet rétrospectif qui lui fait déterminer ce qu'en dernier recours il désigne comme réel. Une fois cela compris, une partie des critiques qui ont été apportées contre la légitimité des empiètements de M. Klein dans les aires préverbaux de l'inconscient, tomberont.</p>	<p>What relation does the 'libidinal subject' whose relationships to reality are in the form of an opposition between an <i>Innenwelt</i> and an <i>Umwelt</i>^{rgk} have to the ego? To discover this, we must start from the fact – all too neglected – that verbal communication is the instrument of psycho-analysis. Freud did not forget this when he insisted that repressed material such as memories and ideas which, by definition, can return from repression, must, at the time when the events in question took place, have existed in a form in which there was at least the possibility of its being verbalized. By dint of recognizing a little more clearly the supraindividual function of language, we can distinguish in reality the new developments which are actualized by language. Language has, if you care to put it like that, a sort of retrospective effect in determining what is ultimately decided to be real. Once this is understood, some of the criticisms which have been brought against the legitimacy of Melanie Klein's encroachments into the pre-verbal areas of the unconscious will be seen to fall to the ground.</p> <p><i>rgk: Terms employed by Jakob Johann Baron von Uexküll (8 September 1864 – 25 July 1944) who was a Baltic German biologist who worked in the fields of muscular physiology, animal behaviour studies, and the cybernetics</i></p>

	of life. However, his most notable contribution is the notion of <i>Umwelt</i> , used by semiotician Thomas Sebeok and philosopher Martin Heidegger. His works established biosemiotics as a field of research.
La structure du langage nous donne à présent un indice quant à la fonction de l'Ego. L'Ego peut soit être le sujet du verbe ou bien le qualifier. Il y a deux sortes de langage : l'un où l'on dit « Je bats le chien » « le chien est battu par moi », et l'autre : il y a un battement du chien par moi ». Mais il faut souligner que celui qui parle, qu'il apparaisse dans la phrase en tant que sujet du verbe, ou comme le qualifiant, dans les deux cas s'affirme comme un objet inclus dans une relation, de quelque sorte qu'elle soit, ressentir ou agir.	Now the structure of language gives us a clue to the function of the ego. The ego can either be the subject of the verb or qualify it. There are two kinds of language: in one of them one says 'I am beating the dog' and in another 'There is a beating of the dog by me'. But, be it noted, the person who speaks, whether he appears in the sentence as the subject of the verb or as qualifying it, in either case asserts himself as an object involved in a relationship of some sort, whether one of feeling or of doing.
Est-ce que ce qui est exprimé dans de tels énoncés de l'Ego nous donne une image du mode de relation du sujet à la réalité ?	Does what is expressed in such statements of the ego give us a picture of the relationship of the subject to reality?
Là, comme dans d'autres exemples, l'expérience psychanalytique confirme de façon remarquable, les spéculations des philosophes, jusqu'au point où ils ont défini la relation existentielle exprimée dans le langage comme étant celle de la négation.	Here, as in other examples, psycho-analytical experience substantiates in the most striking way the speculations of philosophers, in so far as they have defined the existential relationship expressed in language as being one of negation.
Ce que nous avons été capables d'observer dans cette voie privilégiée par laquelle une personne s'exprime en tant qu'Ego : c'est précisément cela – <i>Verneinung</i> – le déni ² . 2. Le mot anglais utilisé dans le texte original est « denial ». La traduction anglaise du mot « <i>Verneinung</i> » apparaissant dans la Standard Edition est « Negation ». Le terme de dénégation n'apparaît dans l'œuvre de Lacan que deux ans plus tard, par rapport à cette communication, dans le Séminaire de 1953-1954 à savoir : Les Écrits Techniques de Freud. Nous avons cru bon d'utiliser la traduction la plus directe du mot « denial » – à savoir déni – sans oublier le commentaire de Jean Hyppolite, datant aussi de 1953-1954 (in Écrits éd. Seuil, pages 879-887). Il ne faut pas oublier qu'aucun de ces deux mots – déni et dénégation – n'offre une approche acceptable	What we have been able to observe is the privileged way in which a person expresses himself as the ego; it is precisely this – <i>Verneinung</i> , or denial ² . 2. The English word used in the original text is "denial". The English translation of the word "Verneinung" appearing in the Standard Edition is "Negation". The term denial appears in Lacan's work only two years later, in relation to this communication, in the Seminar of 1953-1954, namely: The Technical Writings of Freud. We thought it best to use the most direct translation of the word "denial" - namely denial - without forgetting the commentary of Jean Hyppolite, also dating from 1953-1954 (in Écrits, ed. Seuil, pages 879-887). It should not be forgotten that neither of these two words - denial and denegation - offers an acceptable approach to

<p>de la nuance contenue dans le mot « Verneinung ». La particule « ver » dans la langue allemande implique l'idée de perte, d'aliénation, et véhicule toujours une nuance péjorative. Aucun mot ni anglais, ni français ne peut rendre un tel contenu. <note du traducteur>.</p>	<p>the nuance contained in the word "Verneinung". ". The "ver" particle in the German language implies the idea of loss, alienation, and always conveys a pejorative nuance. No word neither English nor French can make such an impact. 'translator's note'.</p>
<p>Nous avons appris à être sûr que lorsque quelqu'un dit « ce n'est pas ainsi » c'est parce que c'est ainsi ; et quand il dit « ce n'est pas cela que je veux dire », il dit vraiment. Nous savons reconnaître l'hostilité sous-jacente dans les énoncés les plus altruistes ; le courant homosexuel latent ressenti dans la jalousie, la tension du désir caché dans l'horreur professée de l'inceste ; nous avons noté qu'une indifférence manifeste peut masquer un intense intérêt secret. Quoique dans le traitement, nous ne rencontrons pas d'emblée l'hostilité furieuse que de telles interprétations provoquent, nous sommes néanmoins convaincus que nos recherches justifient l'épigramme du philosophe disant que le langage fut donné à l'homme pour cacher ses pensées. Notre vue est que la fonction essentielle de l'Ego est très proche d'une méconnaissance systématique de la réalité à laquelle les analystes français se réfèrent en parlant de psychose.</p>	<p>We have learned to be quite sure that when someone says 'It is not so' it is because it is so; that when he says 'I do not mean' he does (12) mean; we know how to recognize the underlying hostility in most 'altruistic' statements, the undercurrent of homosexual feeling in jealousy, the tension of desire hidden in the professed horror of incest; we have noted that manifest indifference may mask intense latent interest. Although in treatment we do not meet head-on the furious hostility which such interpretations provoke, we are nevertheless convinced that our researches justify the epigram of the philosopher who said that speech was given to man to hide his thoughts; our view is that the essential function of the ego is very nearly that systematic refusal to acknowledge reality (<i>méconnaissance systématique de la réalité</i>) which French analysts refer to in talking about the psychoses.</p>
<p>Sans aucun doute, chaque manifestation de l'Ego est également composée de bonnes intentions et de mauvaise foi, et la protestation idéaliste habituelle contre le chaos du monde trahit seulement, à l'inverse, la manière même par laquelle celui qui a une part à y jouer réussit à survivre. Cela est très exactement l'illusion qu'Hegel a dénoncé comme Loi du Cœur, dont la vérité clarifie sans doute le problème du révolutionnaire d'aujourd'hui qui ne reconnaît pas ses idéaux dans les résultats de ses actes. Cette vérité est aussi évidente à l'homme qui, ayant atteint sa perfection, et ayant vu tant de professions de foi démenties, commence à penser qu'il a</p>	<p>Undoubtedly every manifestation of the ego is compounded equally of good intentions and bad faith and the usual idealistic protest against the chaos of the world only betrays, inversely, the very way in which he who has a part to play in it manages to survive. This is just the illusion which Hegel denounced as the Law of the Heart, the truth of which no doubt clarifies the problem of the revolutionary of to-day who does not recognize his ideals in the results of his acts. This truth is also obvious to the man who, having reached his prime and seen so many professions of faith belied, begins to think that he has been present at a general rehearsal for the Last Judgement.</p>

assisté à une répétition générale du Jugement Dernier.	
(5)J'ai montré dans mes premiers travaux, que la paranoïa ne peut être comprise qu'en de tels termes ; j'ai démontré dans une monographie que les persécuteurs étaient identiques aux images du moi idéal dans le cas étudié.	I have shown in my earlier works that paranoia can only be understood in some such terms; I have demonstrated in a monograph that the persecutors were identical with the images of the ego-ideal in the case studied.
Mais, réciproquement, en étudiant « la connaissance paranoïaque », j'ai été conduit à considérer le mécanisme de l'aliénation paranoïaque de l'Ego comme l'une des conditions préalables à la connaissance humaine.	But, conversely, in studying 'paranoiac knowledge', I was led to consider the mechanism of paranoiac alienation of the ego as one of the preconditions of human knowledge.
C'est en fait, la jalousie primitive qui instaure le stade sur lequel la relation triangulaire entre l'Ego, l'objet et « quelqu'un d'autre » commence à être. Il y a là contraste entre l'objet des besoins animaux qui est emprisonné dans le champ de force de son désir, et l'objet de la connaissance humaine.	It is, in fact, the earliest jealousy that sets the stage on which the triangular relationship between the ego, the object and 'someone else' comes into being. There is a contrast here between the object of the animal's needs which is imprisoned in the field of force of its desire, and the object of man's knowledge.
L'objet du désir de l'homme est essentiellement un objet désiré par quelqu'un d'autre ; nous ne sommes pas les premiers à le dire, un objet peut devenir équivalent à un autre, par suite de l'effet produit par cet intermédiaire, rendant possible pour les objets d'être échangés et comparés. Ce processus tend à diminuer la signification spéciale d'un quelconque objet particulier, mais en même temps permet d'entrevoir l'existence d'objets sans nombre.	The object of man's desire, and we are not the first to say this, is essentially an object desired by someone else. One object can become equivalent to another, owing to the effect produced by this intermediary, in making it possible for objects to be exchanged and compared. This process tends to diminish the special significance of any one particular object, but at the same time it brings into view the existence of objects without number.
C'est par ce procédé que nous sommes conduits à voir nos objets comme des Egos identifiables, ayant unité permanente et substantialité. Cela implique un élément d'inertie, de telle façon que la reconnaissance d'objets et de l'Ego lui-même doit être sujet à une constante révision dans un processus dialectique sans fin.	It is by this process that we are led to see our objects as identifiable egos, having unity, permanence, and substantiality; this implies an element of inertia, so that the recognition of objects and of the ego itself must be subjected to constant revision in an endless dialectical process.
Un tel processus était justement inclus dans le Dialogue Socratique : qu'il s'agisse de sciences, de politique ou d'amour, Socrate enseignait aux maîtres d'Athènes à devenir ce qu'ils devaient être en développant leurs	Just such a process was involved in the Socratic Dialogue: whether it dealt with science, politics, or love, Socrates taught the masters of Athens to become what they must by developing their awareness of the world

perceptions du monde, et eux-mêmes, au travers de « formes » qui étaient constamment redéfinies. Le seul obstacle qu'il rencontra fût l'attraction du plaisir.	and themselves through 'forms' which were constantly redefined. The only obstacle he encountered was the attraction of pleasure.
Pour nous, dont l'intérêt va à l'homme d'aujourd'hui, qui est un homme à la conscience troublée, c'est dans l'Ego que nous rencontrons cette inertie : nous le connaissons comme la résistance au processus dialectique de l'analyse. Le patient est prisonnier de son Ego ; au degré exact qui cause sa détresse, et révèle sa fonction absurde. C'est très exactement ce fait qui nous a conduit à élaborer une technique qui substitue les étranges détours de l'association libre à la séquence du dialogue.	For us, whose concern is with present-day man, that is, man with a troubled conscience, it is in the ego that we meet this inertia: we know it as the resistance to the dialectic process of analysis. The patient is held spellbound by his ego, to the exact degree that it causes his distress, and reveals its nonsensical function. It is this very fact that has led us to evolve a technique which substitutes the strange detours of free association for the sequence of the Dialogue.
Mais quelle est alors la fonction de cette résistance qui nous oblige à adopter tant de précautions techniques ?	But what, then, is the function of this resistance which compels us to adopt so many technical precautions?
Quelle est la signification de cette agressivité qui est toujours prête à être déchargée au moment où la stabilité du système de désillusion paranoïaque est menacée ?	What is the meaning of the aggressiveness which is always ready to be discharged the moment the stability of the paranoiac delusional system is threatened?
N'avons-nous pas en fait, ici affaire à une seule et même question ?	Are we not really dealing here with one and the same question?
Essayant de répondre, en avançant un peu plus profondément dans la théorie, nous étions guidés par l'idée que si nous allions gagner une compréhension plus claire de notre activité thérapeutique, nous pourrions aussi être en mesure de l'appliquer de manière plus efficace ; plaçant ainsi notre rôle d'analyste dans le contexte défini de l'histoire de l'espèce humaine, nous pourrions délimiter plus précisément l'étendue des lois que nous serions à même de découvrir.	In trying to reply by going into the theory a little more deeply, we were guided by the consideration that if we were to gain a clearer understanding of our therapeutic activity, we might also be able to carry it out more effectively – just as in placing our rôle as analyst in a definite context in the history of mankind, we might be able to delimit more precisely the scope of the laws we might discover.
(6)La théorie que nous avons à l'esprit est une théorie génétique de l'Ego. Une telle théorie peut être considérée comme psychanalytique dans la mesure où elle traite de la relation du sujet à son propre corps dans des termes d'identification à une <i>imago</i> , qui est la relation psychique par excellence ³ ; en fait, le concept que nous avons élaboré de cette relation à partir de notre travail analytique est le point	The theory we have in mind is a genetic theory of the ego. Such a theory can be considered psycho-analytic in so far as it treats the relation of the subject to his own body in terms of his identification with an <i>imago</i> , which is the psychic relationship <i>par excellence</i> ; in fact, the concept we have formed of this relationship from our analytic

<p>de départ de toute psychologie véritable et scientifique.</p> <p>3. En français dans le texte.</p>	<p>work is the starting point for all genuine and scientific psychology.</p>
<p>C'est de l'image du corps que nous nous proposons de traiter maintenant. Si le symptôme hystérique est une façon symbolique d'exprimer un conflit entre différentes forces, ce qui nous frappe est l'effet extraordinaire qu'a cette « expression symbolique » quand elle produit une anesthésie segmentaire ou une paralysie musculaire qu'on ne peut attribuer à aucun groupement connu de muscles ou de nerfs sensoriels. Qualifier ces symptômes de fonctionnels n'est rien d'autre que d'armer notre ignorance, car ils suivent le modèle d'une certaine anatomie imaginaire qui a ses formes typiques. En d'autres termes, l'étonnante complaisance somatique qui est le signe extérieur de cette anatomie imaginaire est seulement montré à l'intérieur de certaines limites définies. Je mettrai en relief que cette anatomie imaginaire mentionnée là varie avec les idées (claires ou confuses) sur les fonctions corporelles qui sont prévalentes dans une culture donnée. Tout se passe comme si l'image du corps, avait une existence propre autonome, et par autonome je veux dire indépendante d'une structure objective. Tous les phénomènes dont nous discutons semblent montrer les lois de la « <i>gestalt</i> » ; le fait que le pénis soit dominant dans la formation de l'image du corps est une évidence de cela. Bien que cela puisse choquer les champions jurés de l'autonomie de la sexualité féminine, une telle dominance est un fait, et qui plus est, qui ne peut être imputé aux seules influences culturelles.</p>	<p>(13)It is with the body-image that we propose to deal now. If the hysterical symptom is a symbolic way of expressing a conflict between different forces, what strikes us is the extraordinary effect that this 'symbolic expression' has when it produces segmental anaesthesia or muscular paralysis unaccountable for by any known grouping of sensory nerves or muscles. To call these symptoms functional is but to confess our ignorance, for they follow the pattern of a certain imaginary Anatomy which has typical forms of its own. In other words, the astonishing somatic compliance which is the outward sign of this imaginary anatomy is only shown within certain definite limits. I would emphasize that the imaginary anatomy referred to here varies with the ideas (clear or confused) about bodily functions which are prevalent to a given culture. It all happens as if the body-image had an autonomous existence of its own, and by autonomous I mean here independent of objective structure. All the phenomena we are discussing seem to exhibit the laws of <i>gestalt</i>^{rgk}; the fact that the penis is dominant in the shaping of the bodyimage is evidence of this. Though this may shock the sworn champions of the autonomy of female sexuality, such dominance is a fact and one moreover which cannot be put down to cultural influences alone.</p> <p>rgk: The principles of grouping (or Gestalt laws of grouping) are a set of principles in psychology, first proposed by Gestalt psychologists to account for the observation that humans naturally perceive objects as organized patterns and objects, a principle known as Prägnanz. The 6 laws of Gestalt psychology are: Law of Similarity, Law of Prägnanz, Law of Proximity, Law of Continuity, Law of Closure, and The Law of Common Region.</p>

<p>En outre, cette image est sélectivement vulnérable selon ses lignes de clivage. Les fantasmes qui nous révèlent ce clivage semblent mériter d'être regroupés ensemble sous un vocable tel que l' <i>imago du corps morcelé</i> qui est d'un usage courant parmi les analystes français. De telles images typiques apparaissent dans les rêves, aussi bien que dans les fantasmes. Elles peuvent montrer par exemple, le corps de la mère ayant une structure en mosaïque comme dans un vitrail. Plus souvent, la ressemblance est celle d'un puzzle, avec les parties séparées du corps d'un homme ou d'un animal dans un arrangement désordonné. Encore plus significatives pour notre propos, sont les images incongrues dans lesquelles les membres disjointes sont réarrangés en d'étranges trophées : troncs coupés en tranches et remplis des plus étranges façons, accessoires bizarres en positions excentriques, reduplications du pénis, images du cloaque représenté comme une intervention chirurgicale, souvent accompagnés chez les malades hommes de fantasme de grossesse. Ces sortes d'images semblent avoir une affinité spéciale avec des anomalies congénitales de toutes sortes. Une illustration de cela fut fournie par le rêve d'un de mes patients, dont le développement de l'Ego avait été altéré par une paralysie obstétricale du plexus brachial gauche dans laquelle le rectum apparaissait dans le thorax, prenant la place des vaisseaux sous-claviers gauches (son analyse le décida à entreprendre l'étude de la médecine).</p>	<p>Furthermore, this image is selectively vulnerable along its lines of cleavage. The fantasies which reveal this cleavage to us seem to deserve to be grouped together under some such term as the 'image of the body in bits and pieces' (<i>imago du corps morcelé</i>) which is in current use among French analysts. Such typical images appear in dreams, as well as in fantasies. They may show, for example, the body of the mother as having a mosaic structure like that of a stained-glass window. More often, the resemblance is to a jig-saw puzzle, with the separate parts of the body of a man or an animal in disorderly array. Even more significant for our purpose are the incongruous images in which disjointed limbs are rearranged as strange trophies; trunks cut up in slices and stuffed with the most unlikely fillings, strange appendages in eccentric positions, reduplications of the penis, images of the cloaca represented as a surgical excision, often accompanied in male patients by fantasies of pregnancy. This kind of image seems to have a special affinity with congenital abnormalities of all sorts. An illustration of this was provided by the dream of one of my patients^{rgk}, whose ego development had been impaired by an obstetrical brachial plexus palsy of the left arm, in which the rectum appeared in the thorax, taking the place of the left subclavicular vessels. (His analysis had decided him to undertake the study of medicine). rgk: perhaps Jean Laplanche (in 1947 he began an analysis with Lacan. In 1950 he began his medical studies and went on to intern in psychiatry)</p>
<p>(7)Ce qui me frappa en premier fut la phase de l'analyse dans laquelle ces images vinrent en lumière ; elles étaient toujours liées à l'élucidation des problèmes les plus précoces de l'Ego du patient, et à la révélation de préoccupations hypochondriaques latentes. Elles sont souvent complètement recouvertes</p>	<p>What struck me in the first place was the phase of the analysis in which these images came to light: they were always bound up with the elucidation of the earliest problems of the patient's ego and with the revelation of latent hypochondriacal preoccupations. These are often completely covered over by the neurotic</p>

<p>par les formations de la névrose qui les ont remplacées au cours du développement. Leur apparition annonce une phase particulière et très archaïque du transfert, et la valeur que nous leur attribuons pour identifier cette phase a toujours été confirmée par la diminution marquée des plus profondes résistances du patient qui l'accompagne.</p>	<p>formations which have compensated for them in the course of development. Their appearance heralds a particular and very archaic phase of the transference, and the value we attributed to them in identifying this phase has always been confirmed by the accompanying marked decrease in the patient's deepest resistances.</p>
<p>Nous avons insisté sur ce détail phénoménologique, mais nous savons l'importance du travail de Schilder sur la fonction de l'image du corps, et les remarquables explications qu'il donne à son extension qui détermine la perception de l'espace.</p>	<p>We have laid some stress on this phenomenological detail, but we are not unaware of the importance of Schilder's work on the function of the body-image, and the remarkable accounts he gives of the extent to which it determines the perception of space.</p>
<p>La signification du phénomène, appelé « membre fantôme » est encore loin d'être épuisée. L'aspect qui me semble spécialement intéressant à noter, est que de telles expériences se rapportent à la permanence d'une douleur qui ne peut plus être expliquée par une irritation locale ; c'est comme si on avait un regard sur la relation existentielle de l'homme avec son image du corps, dans cette relation avec un objet narcissique tel que l'absence d'un membre.</p>	<p>The meaning of the phenomenon called 'phantom limb' is still far from being exhausted. The aspect which seems to me especially worthy of notice is that such experiences are essentially related to the continuation of a pain which can no longer be explained by local irritation; it is as if one caught a glimpse here of the existential relation of a man with his body-image in this relationship with such a narcissistic object as the lack of a limb.</p>
<p>Les effets de la lobotomie frontale sur les douleurs jusque là incurables de certaines formes de cancer, le fait étrange de la persistance de la douleur avec l'ablation de l'élément subjectif de gêne dans de telles conditions, nous conduisent à suspecter que le cortex cérébral fonctionne comme un miroir, et qu'il est le lieu où les images sont intégrées dans le relation libidinale que nous laisse entendre la théorie du narcissisme.</p>	<p>The effects of frontal leucotomy on the hitherto intractable pain of some forms of cancer, the strange fact of the persistence of the pain with the removal of the subjective element of distress in such conditions, leads us to suspect that the cerebral cortex functions like a mirror, and that it is the site where the images are integrated in the libidinal relationship which is hinted at in the theory of narcissism.</p>
<p>Jusque là tout est clair. Nous avons cependant laissé de côté la question de la nature de l'Imago elle-même. Or les faits entraînent la question d'un certain pouvoir de formation dans l'organisme. Nous, psychanalystes, réintroduisons là une idée délaissée par la science expérimentale, à savoir l'idée d'Aristote du « Morphe ». Dans la sphère relationnelle, pour autant qu'elle concerne</p>	<p>So far so good. We have, however, left untouched the question of the nature of the imago itself. The facts do, however, involve the positing of a certain formative power in the organism. We psycho-analysts are here reintroducing an idea discarded by experimental science, i.e. Aristotle's idea of <i>Morphe</i>. In the sphere of relationships in so far as it concerns (14) the history of the</p>

<p>l'histoire de l'individu, nous saisissons seulement les images extériorisées, et maintenant, c'est le problème platonicien de reconnaître leur signification qui demande une solution.</p>	<p>individual we only apprehend the exteriorized images, and now it is the Platonic problem of recognizing their meaning that demands a solution.</p>
<p>Tout bien considéré, les biologistes devront nous suivre dans ce domaine, et le concept de l'identification que nous avons élaboré empiriquement est la seule clé pour la signification des faits qu'ils ont déjà rencontrés.</p>	<p>In due course, biologists will have to follow us into this domain, and the concept of identification which we have worked out empirically is the only key to the meaning of the facts they have so far encountered.</p>
<p>Il est amusant à ce propos de noter leur difficulté quand on leur demande d'expliquer des données telles que celles recueillies par Harrison dans les « Proceedings of the Royal Society – 1939 ». Ces données montrent que la maturation sexuelle de la femelle pigeon dépend entièrement du fait de voir un membre de sa propre espèce, mâle ou femelle. Tandis que la maturation de l'oiseau peut être indéfiniment reculée par le manque d'une telle perception – réciproquement, la simple vue de sa propre réflexion dans un miroir est suffisante pour déclencher sa maturation, presque aussi vite que si elle avait vu un vrai pigeon.</p>	<p>It is amusing, in this connexion, to note their difficulty when asked to explain such data as those collected by Harrison in the <i>Proceedings of the Royal Society</i>, 1939. These data showed that the sexual maturation of the female pigeon depends entirely on its seeing a member of its own species, male or female, to such an extent that while the maturation of the bird can be indefinitely postponed by the lack of such perception, conversely the mere sight of its own reflection in a mirror is enough to cause it to mature almost as quickly as if it had seen a real pigeon.</p>
<p>Nous avons également souligné la signification des faits décrits en 1941 par Chauvin dans le bulletin de la « Société Entomologique de France », au sujet du criquet pèlerin, « Schistocerca », communément connu sous le nom de sauterelle. Deux types de développement s'offrent à la sauterelle, dont le comportement et l'histoire qui en découlent sont complètement différents. Il y a des types solitaires et grégaires, ces derniers ayant tendance à se rassembler dans ce qui (8) est appelé le « nuage ». Il s'agit de savoir si la sauterelle se développera dans l'un ou l'autre de ces types ; question qui reste ouverte jusqu'à la seconde ou troisième période larvaire (les intervalles entre les mues). La condition nécessaire et suffisante est qu'elle perçoive quelque chose dont la forme et les mouvements ressemblent suffisamment à l'un</p>	<p>We have likewise emphasized the significance of the facts described in 1941 by Chauvin in the <i>Bulletin de la Société entomologique de France</i> about the migratory locust, <i>Schistocerca</i>, commonly known as a grasshopper. Two types of development are open to the grasshopper, whose behaviour and subsequent history are entirely different. There are solitary and gregarious types, the latter tending to congregate in what is called the 'cloud'. The question as to whether it will develop into one of these types or the other is left open until the second or third so-called larval periods (the intervals between sloughs). The one necessary and sufficient condition is that it perceives something whose shape and movements are sufficiently like one of its own species, since the mere sight of a member of the closely similar <i>Locusta</i> species (itself</p>

<p>des membres de sa propre espèce, puisque la simple vue d'un membre d'une espèce étroitement semblable, « <i>Locusta</i> » (elle-même non grégaire) est suffisante, tandis que même la fréquentation d'un « <i>Gryllus</i> » (criquet) est sans effet. (Cela, bien sûr, ne pourrait être établi sans séries d'expériences de contrôle, positives et négatives, pour exclure l'influence de l'appareil auditif et olfactif de l'insecte, etc., comprenant, bien sûr le mystérieux organe découvert dans les pattes postérieures par Brunner von Wattenwyll).</p>	<p>non-gregarious) is sufficient, whereas even association with a <i>Gryllus</i> (cricket) is of no avail. (This, of course, could not be established without a series of control experiments, both positive and negative, to exclude the influence of the insect's auditory and olfactory apparatus, etc., including, of course, the mysterious organ discovered in the hind legs by Brunner von Wattenwyll).</p>
<p>Le développement des deux types complètement différents en ce qui concerne la taille, la couleur, la forme, le phénotype, et même, par conséquent, en leurs caractéristiques instinctuelles telle la voracité, est ainsi complètement déterminé par ce phénomène de la reconnaissance. M. Chauvin, qui est bien obligé d'admettre son authenticité, le fait néanmoins à grand regret, démontrant en cela une sorte de timidité intellectuelle qui, chez les chercheurs, est considérée comme une garantie d'objectivité.</p>	<p>The development of two types utterly different as regards size, colour and shape, in phenotype, that is to say, and differing even in such instinctual characteristics as voraciousness is thus completely determined by this phenomenon of Recognition. M. Chauvin, who is obliged to admit its authenticity, nevertheless does so with great reluctance and shows the sort of intellectual timidity which among experimentalists is regarded as a guarantee of objectivity.</p>
<p>La timidité sert d'exemple en médecine, par la prédominance de la croyance qu'un fait – un fait brut – est valable plus que n'importe quelle théorie. Cette croyance est renforcée par le sentiment d'infériorité qu'ont les médecins quand ils comparent leurs propres méthodes avec celles de sciences plus exactes.</p>	<p>This timidity is exemplified in medicine by the prevalence of the belief that a fact, a bare fact, is worth more than any theory, and is strengthened by the inferiority feelings doctors have when they compare their own methods with those of the more exact sciences.</p>
<p>De notre point de vue, cependant, ce sont les théories nouvelles qui préparent le terrain à de nouvelles découvertes en science, puisque de telles théories non seulement permettent de mieux comprendre les faits, mais de les doser en premier lieu. Les faits sont alors moins susceptibles d'être conformes d'une façon plus ou moins arbitraire, à une doctrine acceptée, puis classée.</p>	<p>In our view, however, it is novel theories which prepare the ground for new discoveries in science, since such theories not only enable one to understand the facts better, but even make it possible for them to be observed in the first place. The facts are then less likely to be made to fit, in a more or less arbitrary way, into accepted doctrine and there pigeonholed.</p>
<p>De nombreux faits de cette sorte sont maintenant remarqués des biologistes, mais la révolution intellectuelle nécessaire à leur totale compréhension reste à faire. Ces</p>	<p>Numerous facts of this kind have now come to the attention of biologists, but the intellectual revolution necessary for their full understanding is still to come. These biological</p>

<p>données biologiques étaient encore inconnues lorsque, en 1936 au Congrès de Marienbad, j'ai introduit le concept du « stade du miroir » comme l'un des stades de développement de l'enfant.</p>	<p>data were still unknown when in 1936 at the Marienbad Congress I introduced the concept of the 'Mirror Stage' as one of the stages in the development of the child.</p>
<p>Je suis revenu sur ce sujet il y a deux ans, au Congrès de Zurich. Un simple résumé de mon article (traduit en anglais) fut publié dans les Actes du Congrès. Le texte complet est paru dans la Revue Française de Psychanalyse.</p>	<p>I returned to the subject two years ago at the Zurich Congress. Only an abstract (in English translation) of my paper was published in the Proceedings of the Congress. The complete text appeared in the <i>Revue française de Psychanalyse</i>.</p>
<p>La théorie que j'avais avancée là, et qu'il y a longtemps, j'avais soumise à discussion aux psychologues français, traite d'un phénomène auquel j'assigne une double valeur. En premier lieu, il a une valeur historique, car il marque un tournant décisif dans le développement mental de l'enfant. D'un autre côté, il représente une relation libidinale essentielle à l'image du corps. Pour ces deux raisons le phénomène démontre clairement le passage de l'individu par un stade où la plus précoce formation de l'Ego peut être observée.</p>	<p>The theory I there advanced, which I submitted long ago to French psychologists for discussion, deals with a phenomenon to which I assign a twofold value. In the first place, it has historical value as it marks a decisive turning-point in the mental development of the child. In the second place, it typifies an essential libidinal relationship with the body-image. For these two reasons the phenomenon demonstrates clearly the passing of the individual to a stage where the earliest formation of the ego can be observed.</p>
<p>(9) L'observation consiste simplement en l'intérêt jubilant montré par l'enfant de plus de huit mois à la vue de sa propre image dans un miroir. Cet intérêt est montré dans des jeux au cours desquels l'enfant semble être plongé dans une extase infinie quand il voit que les mouvements dans le miroir correspondent à ses propres mouvements. Le jeu est achevé par des tentatives d'explorer les choses vues dans le miroir et les objets proches qu'il réfléchit.</p>	<p>The observation consists simply in the jubilant interest shown by the infant over eight months at the sight of his own image in a mirror. This interest is shown in games in which the child seems to be in endless ecstasy when it sees that movements in the mirror correspond to its own movements. The game is rounded off by attempts to explore the things seen in the mirror and the nearby objects they reflect.</p>
<p>Le jeu purement imaginaire mis en évidence dans un tel jeu délibéré avec une illusion est pourvu de signification pour le philosophe, essentiellement, parce que l'attitude de l'enfant est juste l'inverse de celle des animaux. Le chimpanzé, en particulier, est certainement presque capable au même âge de déceler l'illusion, car on le trouve testant sa réalité par des méthodes détournées qui montrent une intelligence au niveau performance au moins égale, si ce n'est</p>	<p>The purely imaginal play evidenced in such deliberate play with an illusion is fraught with significance for the philosopher, and all the (15) more so because the child's attitude is just the reverse of that of animals. The chimpanzee, in particular, is certainly quite capable at the same age of detecting the illusion, for one finds him testing its reality by devious methods which shows an intelligence on the performance level at least equal to, if not better than, that of the child at the same</p>

<p>meilleure, que celle de l'enfant au même âge. Mais lorsqu'il a été déçu plusieurs fois en essayant de saisir quelque chose qui n'est pas là, l'animal ne s'y intéresse plus. Il serait, bien sûr, paradoxal d'en tirer la conclusion que l'animal est celui des deux qui est le mieux adapté à la réalité !</p>	<p>age. But when he has been disappointed several times in trying to get hold of something that is not there, the animal loses all interest in it. It would, of course, be paradoxical to draw the conclusion that the animal is the better adjusted to reality of the two!</p>
<p>Nous remarquons que l'image dans le miroir est renversée et nous pouvons voir en cela, au moins, une représentation métaphorique du renversement structural que nous avons démontré dans l'Ego comme réalité psychique de l'individu. Mais, métaphore mise à part, les véritables renversements du miroir, ont souvent été mis en évidence dans les Doublesfantômes ; (l'importance de ce phénomène dans le suicide a été montré par Otto Rank). De plus nous trouvons toujours la même sorte de renversement, si nous y faisons attention, dans ces images oniriques qui représentent l'Ego du patient dans son rôle caractéristique – c'est à dire dominé par le conflit narcissique. À tel point que nous pouvons considérer le renversement du miroir comme une nécessité préalable pour une telle interprétation.</p>	<p>We note that the image in the mirror is reversed, and we may see in this at least a metaphorical representation of the structural reversal we have demonstrated in the ego as the individual's psychical reality. But, metaphor apart, actual mirror reversals have often been pointed out in Phantom Doubles. (The importance of this phenomenon in suicide was shown by Otto Rank^{rgk}). Furthermore, we always find the same sort of reversal, if we are on the look-out for it, in those dream images which represent the patient's ego in its characteristic rôle; that is, as dominated by the narcissistic conflict. So much is this so that we may regard this mirror-reversal as a prerequisite for such an interpretation. <i>rgk The Double: A Psychoanalytic Study (Der Doppelgänger [written 1914] by Otto Rank</i></p>
<p>Mais d'autres caractéristiques nous feront mieux comprendre la relation entre cette image et la formation de l'Ego. Pour les saisir, nous devons d'un côté placer l'image renversée dans le contexte de l'évolution des formes successives de l'image même du corps, et de l'autre nous devons essayer d'établir des corrélations avec le développement de l'organisme et l'établissement de ses relations avec le Socius dont les images et les connections dialectiques nous sont rapportées dans notre expérience du traitement.</p>	<p>But other characteristics will give us a deeper understanding of the connexion between this image and the formation of the ego. To grasp them we must place the reversed image in the context of the evolution of the successive forms of the body image itself on the one hand, and on the other we must try to correlate with the development of the organism and the establishment of its relations with the Socius those images whose dialectical connexions are brought home to us in our experience in treatment.</p>
<p>Mais voici le fond du problème : le comportement de l'enfant devant le miroir nous semble plus immédiatement compréhensible que ne sont ses réactions dans des jeux dans lesquels il semble se sevrer lui-même de l'objet, dont Freud, dans un éclair de génie intuitif, nous a décrit la signification</p>	<p>The heart of the matter is this. The behaviour of the child before the mirror seems to us to be more immediately comprehensible than are his reactions in games in which he seems to wean himself from the object, whose meaning Freud, in a flash of intuitive genius, described for us in <i>Beyond the Pleasure</i></p>

<p>dans l'« Au-delà du principe de plaisir ». Mais le comportement de l'enfant devant le miroir est si frappant qu'il est tout à fait inoubliable, même par l'observateur le moins éclairé, et on est encore plus impressionné de réaliser que ce comportement survient soit chez un petit enfant dans les bras, soit chez un enfant qui se tient debout à l'aide de l'un de ces appareils qui aide à apprendre à marcher en évitant les chutes sérieuses. Sa joie est due à son triomphe imaginaire, d'anticiper un degré de sa coordination musculaire qu'il n'a pas encore véritablement atteint.</p>	<p><i>Principle.</i> Now the child's behaviour before the mirror is so striking that it is quite unforgettable, even by the least enlightened observer, and one is all the more impressed when one realizes that this behaviour occurs either in a babe in arms or in a child who is holding himself upright by one of those contrivances to help one to learn to walk without serious falls. His joy is due to his imaginary triumph in anticipating a degree of muscular co-ordination which he has not yet actually achieved.</p>
<p>Nous ne pouvons manquer d'apprécier la valeur affective que la gestalt, la vision de toute l'image du corps, peut revêtir quand nous considérons le fait (10) qui se détache sur un fond de trouble et de perturbation organique, dans lequel toutes les indications que nous pouvons rechercher sont celles des origines de l'image du corps morcelé.</p>	<p>We cannot fail to appreciate the affective value which the gestalt of the vision of the whole body-image may assume when we consider the fact that it appears against a background of organic disturbance and discord, in which all the indications are that we should seek the origins of the image of the 'body in bits and pieces' (<i>corps morcelé</i>).</p>
<p>Là, la physiologie nous donne une indication. L'animal humain peut être considéré comme né prématurément. Le fait que les faisceaux pyramidaux ne soient pas myélinisés à la naissance est une preuve suffisante de cela pour l'historien, tandis qu'un nombre de réactions posturales et de réflexes satisfait le neurologue. L'embryologiste aussi voit dans la « foetalisation », pour employer le terme de Bolk, du système nerveux humain, le mécanisme responsable de la supériorité de l'homme sur les autres animaux – c'est à dire les courbures céphaliques et le développement du cerveau antérieur.</p>	<p>Here physiology gives us a clue. The human animal can be regarded as one which is prematurely born. The fact that the pyramidal tracts are not myelinated at birth is proof enough of this for the histologist, while a number of postural reactions and reflexes satisfy the neurologist. The embryologist too sees in the 'foetalization', to use Bolk's term, of the human nervous system, the mechanism responsible for Man's superiority to other animals – viz. the cephalic flexures and the expansion of the fore-brain.</p>
<p>Ce défaut de coordination sensori-motrice n'empêche pas le nourrisson d'être fasciné par le visage humain, presque aussitôt qu'il ouvre les yeux à la lumière du jour, ni de montrer de la manière la plus claire que, de tout le monde qui l'entoure, il distingue sa mère.</p>	<p>His lack of sensory and motor co-ordination does not prevent the new-born baby from being fascinated by the human face, almost as soon as he opens his eyes to the light of day, nor from showing in the clearest possible way that from all the people around him he singles out his mother.</p>
<p>C'est la stabilité de la station verticale, le prestige de la taille, la solennité des statues qui fournissent le modèle à l'identification</p>	<p>It is the stability of the standing posture, the prestige of stature, the impressiveness of statues, which set the style for the</p>

<p>dans laquelle l'Ego trouve son point de départ et laissent leur empreinte pour toujours.</p>	<p>identification in which the ego finds its starting-point and leave their imprint in it for ever.</p>
<p>Mlle Anna Freud a énuméré, analysé et défini, une fois pour toutes les mécanismes par lesquels les fonctions de l'Ego prennent forme dans la psyché. Il est remarquable que ce sont ces mécanismes qui déterminent l'économie des symptômes obsessionnels. Ils ont en commun un élément d'isolation et une force d'accomplissement ; en conséquence de cela, on rencontre souvent des rêves dans lesquels l'Ego du rêveur est représenté comme un stade ou un autre espace clos abandonné à la compétition pour le prestige.</p>	<p>Miss Anna Freud has enumerated, analysed and defined once and for all the mechanisms in which the functions of the ego take form in the psyche^{rgk}. It is noteworthy that it is these same mechanisms which determine the economy of obsessional symptoms. They have in common an element of isolation and an emphasis on achievement; in consequence of this one often comes across dreams in which the dreamer's ego is represented as a stadium or other enclosed space given over to competition for prestige <i>rgk: The Ego and Its Mechanisms of Defense, 1937; (Das Ich und die Abwehrmechanismen,1936)</i></p>
<p>Là nous voyons l'Ego, dans sa résistance essentielle du développement insaisissable du Devenir, aux variations du Désir. Cette illusion d'unité, dans laquelle un être humain se réjouit toujours de sa propre maîtrise, comporte un danger constant de reglissier en arrière dans le chaos duquel il est parti, il surplombe l'abîme d'un assentiment vertigineux dans lequel on peut peut-être voir l'essence même de l'Anxiété.</p>	<p>Here we see the ego, in its essential resistance to the elusive process of Becoming, to the variations of Desire. This illusion of unity, in which a human being is always looking forward to self-mastery, entails a constant danger of sliding back again into the chaos from which he started; it hangs over the abyss of a dizzy Assent in which one can perhaps see the very essence of Anxiety.</p>
<p>Ce n'est pas tout. C'est la brèche séparant l'homme de la nature qui détermine son manque de relation à la nature, et suscite son bouclier narcissique, avec son revêtement nacré, sur lequel est peint le monde dont il est séparé pour toujours ; mais cette même structure est aussi le spectacle où son propre milieu s'implante en lui, c'est à dire la société de son petit autre.</p>	<p>(16)Nor is this all. It is the gap separating man from nature that determines his lack of relationship to nature, and begets his narcissistic shield, with its nacreous covering on which is painted the world from which he is for ever cut off, but this same structure is also the sight where his own milieu is grafted on to him, i.e. the society of his fellow men.</p>
<p>Dans les excellents exposés d'enfants fournis par les observateurs de Chicago nous pouvons évaluer le rôle de l'image du corps dans les différentes façons qu'ont les enfants de s'identifier au Socius. Nous les voyons prendre des attitudes, telles celles maître – esclave ou acteur – audience. Un développement de ce phénomène normal mérite d'être décrit par</p>	<p>In the excellent accounts of children provided by the Chicago observers^{rgk} we can assess the rôle of the body-image in the various ways children identify with the Socius. We find them assuming attitudes, such as that of master and slave, or actor and audience. A development of this normal phenomenon merits being described by some such term as</p>

des termes tels que ceux utilisés par les psychiatres français dans la discussion de la paranoïa, c'est à dire le « transivisme ». Ce transivisme noue ensemble, en un équivalent absolu, l'attaque et la contre-attaque ; le sujet est là dans ce stade d'ambiguïté qui précède la vérité, dans la mesure où son Ego est complètement aliéné de lui dans l'autre personne.	that used by French psychiatrists in the discussion of paranoia, viz. 'transivism'. This transivism binds together in an absolute equivalent attack and counter-attack; the subject here is in that state of ambiguity which precedes truth, in so far as his ego is actually alienated from itself in the other person. rgk:This might be referring toTherese Benedek and Franz Alexander
(11)On devrait ajouter que pour que de tels jeux formateurs puissent avoir leur plein effet, l'intervalle entre les âges des enfants concernés devrait être inférieur à un certain seuil, et seule la psychanalyse peut déterminer l'optimum d'un tel intervalle d'âge. L'intervalle qui semble rendre l'identification plus facile peut, bien sûr, dans les phases critiques d'intégration instinctuelle, produire les plus mauvais résultats.	It should be added that for such formative games to have their full effect, the interval between the ages of the children concerned should be below a certain threshold, and psychoanalysis alone can determine the optimum such age interval. The interval which seems to make identification easiest may, of course, in critical phases of instinctual integration, produce the worst possible results.
Il n'a peut-être pas été suffisamment souligné que la genèse de l'homosexualité dans un corps peut parfois être rapportée à l'imgo d'une sœur plus âgée. C'est comme si le garçon était entraîné dans les traces du développement supérieur de sa sœur : l'effet sera proportionné à la longueur du temps pendant lequel cet intervalle atteint juste le bon équilibre.	It has perhaps not been sufficiently emphasized that the genesis of homosexuality in a body can sometimes be referred to the imago of an older sister; it is as if the boy were drawn into the wake of his sister's superior development; the effect will be proportionate to the length of time during which this interval strikes just the right balance.
Normalement, ces situations se résolvent par une sorte de conflit paranoïaque, au cours duquel comme je l'ai déjà montré, l'Ego se construit par opposition.	Normally, these situations are resolved through a sort of paranoiac conflict, in the course of which, as I have already shown, the ego is built up by opposition.
La libido, cependant, entrant dans l'identification narcissique, révèle là sa signification. Sa dimension caractéristique est l'agressivité.	The libido, however, entering into narcissistic identification, here reveals its meaning. Its characteristic dimension is aggressiveness.
Nous ne devons certainement pas nous autoriser à être égaré par les similitudes verbales, et penser, comme cela arrive souvent, que le mot « agressivité » ne comporte pas plus que la capacité à l'agression.	We must certainly not allow ourselves to be misled by verbal similarities into thinking, as so often happens, that the word 'aggressiveness' conveys no more than capacity for aggression.
Quand nous revenons aux fonctions concrètes désignées par ces mots, nous voyons que « agressivité » et « agression » sont des termes	When we go back to the concrete functions denoted by these words, we see that 'aggressiveness' and 'aggression' are much

<p>beaucoup plus complémentaires que globalement réciproques, et – de même qu’« adaptabilité » et « adaptation » – ils peuvent représenter deux contraires.</p>	<p>more complementary than mutually inclusive terms, and, like ‘adaptability’and ‘adaptation’, they may represent two contraries.</p>
<p>L’agressivité comprise dans la relation fondamentale de l’Ego aux autres n’est certainement pas basée sur la simple relation impliquée dans la formule : « le gros poisson mange le petit », mais sur une tension intrapsychique que nous présentons dans la pensée de l’ascète : « un coup à votre ennemi est un coup à vous-même ».</p>	<p>The aggressiveness involved in the ego’s fundamental relationship to other people is certainly not based on the simple relationship implied to the formula ‘big fish eat little fish’, but upon the intra-psychic tension we sense in the warning of the ascetic that ‘a blow at your enemy is a blow at yourself’.</p>
<p>Il est vrai que dans toutes les formes de ce processus de négation dont Freud a analysé le mécanisme caché avec tant de brillant dans « Il m’aime, je le hais. Il n’est pas celui que j’aime », la nature homosexuelle du « je l’aime » sous-jacent est révélée. La tension libidinale qui entrave le sujet dans la poursuite constante de son unité illusoire qui le détourne toujours de lui-même, a sûrement un rapport avec cette angoisse d’abandon qui est la destinée tragique et particulière de l’Homme. Nous voyons là comment Freud a été conduit à son concept déroutant d’instinct de mort.</p>	<p>This is true in all the forms of that process of negation whose hidden mechanism Freud analysed with such brilliance. In ‘he loves me. I hate him. He is not the one I love’, the homosexual nature of the underlying ‘I love him’ is revealed. The libidinal tension that shackles the subject to the constant pursuit of an illusory unity which is always luring him away from himself, is surely related to that agony of dereliction which is Man’s particular and tragic destiny. Here we see how Freud was led to his deviant concept of a death instinct.</p>
<p>Les signes de ces dégâts durables que cause cette libido négative peuvent être lus sur le visage d’un petit enfant déchiré par les affres de la jalousie, où Saint Augustin reconnaissait un mal originaire « j’ai vu et même connu un bébé envieux ; il ne pouvait parler, et cependant pâissait et regardait amèrement son frère de lait (... nomdum loquebatur, et intuebatur pallidus amaro aspectu conlactaneum suum) ».</p>	<p>The signs of the lasting damage this negative libido causes can be read in the face of a small child torn by the pangs of jealousy, where St. Augustine recognized original evil. ‘Myself have seen and known even a baby envious; it could not speak, yet it turned pale and looked bitterly on its foster-brother ‘ (... <i>nondum loquebatur, et intuebatur pallidus amaro aspectu conlactaneum suum</i>).’</p>
<p>De plus, tout le développement de la conscience ne conduit qu’à la redécouverte de l’antinomie de Hegel comme point de départ de l’Ego. Comme la fameuse doctrine hégélienne le dit, le conflit s’élevant de la co-existence de deux consciences peut seulement être résolu par la destruction de l’une d’entre elles.</p>	<p>Moreover, the whole development of consciousness leads only to the rediscovery of the antinomy by Hegel as the starting-point of the ego. As Hegel’s well-known doctrine puts it, the conflict arising from the co-existence of two consciousnesses can only be resolved by the destruction of one of them.</p>

<p>(12) Mais après tout, c'est par notre expérience de la souffrance que nous soulageons dans l'analyse, que nous sommes conduits au domaine de la métaphysique.</p>	<p>But, after all, it is by our experience of the suffering we relieve in analysis that we are led into the domain of metaphysics.</p>
<p>Ces réflexions sur les fonctions de l'Ego, doivent, plus que tout autre, nous encourager à réexaminer certaines notions qui sont parfois acceptées sans critiques, telle la notion qu'il est avantageux psychologiquement d'avoir un Ego fort.</p>	<p>These reflections on the functions of the ego ought, above all else, to encourage us to reexamine certain notions that are sometimes accepted uncritically, such as the notion that it is psychologically advantageous to have a strong ego.</p>
<p>En réalité, les névroses classiques semblent toujours un effet secondaire d'un Ego fort, et les grandes épreuves de la guerre nous ont montré que, de tous les hommes, ce sont les vrais névrosés qui ont les meilleures défenses. Les névroses comportant échec, difficultés caractérielles, autopunition, sont de toute évidence en extension, et elles prennent leur place parmi les terribles incursions que l'Ego fait dans la personnalité considérée comme un tout.</p>	<p>In actual fact, the classical neuroses always seem to be by-products of a strong ego, and the great ordeals of the war showed us that, of all men, the real neurotics have the best defences. Neuroses involving failure, character difficulties, and self-punishment are obviously increasing in extent, and they take their place among the tremendous inroads the ego makes on the personality as a whole.</p>
<p>Un processus naturel d'auto-adaptation ne décidera pas seul de l'issue éventuelle de ce drame. Le concept d'autosacrifice, que l'école française a décrit sous le terme d'oblativité, comme débouché normal de la psyché libérée par l'analyse nous semble être une sursimplification puérile.</p>	<p>(17) Indeed, a natural process of self-adjustment will not alone decide the eventual outcome of this drama. The concept of self-sacrifice, which the French school has described as oblativité, as the normal outlet for the psyche liberated by analysis seems to us to be a childish oversimplification.</p>
<p>Car chaque jour, dans notre pratique, nous sommes confrontés aux résultats désastreux de mariages basés sur un tel autosacrifice, ou d'engagements entrepris dans l'esprit d'une illusion narcissique qui corrompt toute tentative d'assumer la responsabilité pour d'autres.</p>	<p>For every day in our practice we are confronted with the disastrous results of marriages based on such a self-sacrifice, of commitments undertaken in the spirit of narcissistic illusion which corrupts every attempt to assume responsibility for other people.</p>
<p>Ici nous devons effleurer le problème de notre propre évolution historique, qui peut être responsable à la fois de l'impasse psychologique de l'Ego de l'homme contemporain, et de la détérioration progressive des relations entre les hommes et les femmes dans notre société.</p>	<p>Here we must touch on the problem of our own historical evolution, which may be responsible both for the psychological impasse of the ego of contemporary man, and for the progressive deterioration in the relationships between men and women in our society.</p>
<p>Nous ne voulons pas compliquer les questions en nous écartant trop loin de notre principal sujet, et ainsi, nous nous limiterons à</p>	<p>We do not want to complicate the issues by straying too far from our main topic, and so shall confine ourselves to mentioning what</p>

<p>mentionner ce que l'anthropologie comparative nous a enseigné au sujet des fonctions, dans d'autres cultures, des techniques dites corporelles que le sociologue Mauss a préconisées dans une étude précise. Ces techniques corporelles peuvent se rencontrer partout, nous pouvons les voir entretenir l'état de transe de l'individu, aussi bien que les cérémonies de groupe ; elles sont à l'œuvre dans les pièces folkloriques rituelles, et dans les épreuves initiatiques. De tels rites nous semblent aujourd'hui mystérieux ; nous sommes étonnés que des manifestations qui parmi nous seraient considérées comme pathologiques, puissent dans d'autres cultures, avoir une fonction sociale dans la promotion de la stabilité mentale. Nous déduisons de cela que ces techniques aident l'individu à traverser les phases critiques du développement, ce qui révèle la pierre d'achoppement de nos patients.</p>	<p>comparative anthropology has taught us about the functions in other cultures of the so-called 'bodily techniques' of which the sociologist Mauss has advocated a closer study. These bodily techniques are to be found everywhere; we can see them maintaining the trance-states of the individual, as well as the ceremonies of the group, they are at work in ritual mummeries and ordeals of initiation. Such rites seem a mystery to us now; we are astonished that manifestations which among us would be regarded as pathological, should in other cultures, have a social function in the promotion of mental stability. We deduce from this that these techniques help the individual to come through critical phases of development that prove a stumbling-block to our patients.</p>
<p>Il se pourrait bien, que le complexe d'Œdipe, la pierre angulaire de la psychanalyse, qui joue un rôle si important dans le développement psycho-sexuel normal, représente dans notre culture, les reliques, vestiges de relations au moyen desquelles les communautés primitives étaient capables d'assurer pour des siècles l'interdépendance psychologique mutuelle, essentielle au bonheur de ses membres.</p>	<p>It may well be that the oedipus complex, the corner-stone of analysis, which plays so essential a part in normal psycho-sexual development, represents in our culture the vestigial relics of the relationships by means of which earlier communities were able for centuries to ensure the psychological mutual interdependence essential to the happiness of their members.</p>
<p>Les influences formatrices, que nous avons appris à déceler dans les premières tentatives de soumettre les orifices du corps à quelque forme de contrôle que ce soit, nous autorisent à appliquer ce critère à l'étude des sociétés (13) primitives ; mais le fait que dans ces sociétés, nous ne trouvons presque pas les désordres qui ont attiré notre attention dans l'importance du développement précoce, devrait nous rendre prudent dans l'acceptation sans réserve de concepts tels que « la structure de base de la personnalité » de Kardiner.</p>	<p>The formative influence which we have learned to detect in the first attempts to subject the orifices of the body to any form of control allows us to apply this criterion to the study of primitive societies; but the fact that in these societies we find almost none of the disorders that drew our attention to the importance of early training, should make us chary of accepting without question such concepts as that of the 'basic personality structure' of Kardiner^{rgk}. rgk: Abram Kardiner (17 August 1891 –20 July 1981,analysand of Freud, was a psychiatrist and psychoanalytic therapist. He co-founded the Psychoanalytic and Psychosomatic Clinic</p>

	<p>for Training and Research in the Department of Psychiatry at Columbia University in New York City. Kardiner was deeply interested in cross-cultural diagnosis and the psychoanalytic study of culture. Kardiner postulated the existence of a basic personality structure (BPS) personality traits shared by members of a society as a result of common early experiences. This BPS included unconscious conflicts and anxieties that motivated behavior. He divided culture into primary institutions, which generated the BPS, and secondary institutions, which were expressions of the BPS</p>
<p>La maladie que nous essayons de soulager et les fonctions qu'on nous demande de plus en plus d'assumer, en tant que psycho-thérapeutes, dans la société, nous semblent impliquer l'émergence d'un nouveau type d'homme : <i>Homo psychologicus</i>, produit de notre ère industrielle. Les relations entre cet <i>Homo psychologicus</i> et les machines qu'il utilise sont très frappantes, et cela spécialement dans le cas de l'automobile. Nous avons l'impression que sa relation à cette machine est si intime que c'est comme si les deux étaient complètement unis – ses défauts mécaniques et ses pannes sont souvent synchrones à ces symptômes névrotiques. Pour lui, cette signification émotionnelle provient du fait qu'elle extériorise la coquille protectrice de son Ego, aussi bien que l'échec de sa virilité.</p>	<p>Both the illnesses we try to relieve and the functions that we are increasingly called upon, as therapists, to assume in society, seem to us to imply the emergence of a new type of man: <i>Homo psychologicus</i>, the product of our industrial age. The relations between this <i>Homo psychologicus</i> and the machines he uses are very striking, and this is especially so in the case of the motor-car. We get the impression that his relationship to this machine is so very intimate that it is almost as if the two were actually conjoined – its mechanical defects and breakdowns often parallel his neurotic symptoms. Its emotional significance for him comes from the fact that it exteriorizes the protective shell of his ego, as well as the failure of his virility.</p>
<p>Cette relation entre l'homme et la machine devra être modérée par des moyens, à la fois psychologiques et psychotechniques ; la nécessité de cela deviendra de plus en plus urgente dans l'organisation de la société.</p>	<p>This relationship between man and machine will come to be regulated by both psychological and psychotechnical means; the necessity for this will become increasingly urgent in the organization of society.</p>
<p>Si, en contraste avec ces procédés psycho-techniques, le dialogue psychanalytique nous permet de rétablir une relation plus humaine, la forme de ce dialogue n'est-elle pas déterminée par une impasse, c'est à dire la résistance de l'Ego ?</p>	<p>If, in contrast to these psychotechnical procedures, the psycho-analytical dialogue enables us to re-establish a more human relationship, is not the form of this dialogue determined by an impasse, that is to say by the resistance of the ego?</p>

N'est-ce pas un dialogue dans lequel celui qui sait admet par sa technique qu'il peut libérer son patient des entraves de son ignorance, simplement en le laissant tout dire.	Indeed, is not this dialogue one in which the one who knows admits by his technique that he can free his patient from the shackles of his ignorance only by leaving all the talking to him?
2 Mai 1951	(Received 2 May, 1951)